



優秀藝團計劃 Eminent Arts Group Scheme

藝發局於去年 11 月推出為期五年的「優秀藝團計劃」，共收到 23 份合資格的申請，經過獨立聯席評審會的審議，結果已於 5 月 6 日公布。獲選的優秀藝團（依筆劃序）包括：非常林奕華有限公司、香港歌劇協會有限公司（香港歌劇院）及鄧樹榮戲劇工作室有限公司。獲資助藝團將獲首年港幣 \$2,200,000 的資助；而為推動獲資助的藝團開拓不同資源，資助金額會於首年後逐年遞減百分之二，以支持藝團的一般行政支出及活動，讓其可以專注在藝術方面作持續穩定的發展。

本局於今年五月初特別舉辦了傳媒茶聚，簡介此計劃的目的和讓獲選藝團向媒體介紹未來五年的發展計劃。藝發局行政總裁周蕙心及三個藝團的藝術總監，包括非常林奕華有限公司林奕華、香港歌劇院莫華倫及鄧樹榮戲劇工作室有限公司鄧樹榮都有出席。

周蕙心表示是次計劃的目的是希望能進一步培養本地專業藝術團體和藝術工作者卓越成長，鼓勵藝團積極尋求其他資源及社會支持，以增強其自主及競爭能力。三位藝術總監均認為此計劃有助減低藝團的行政負擔，可以讓他們專注地「搞藝術」。林奕華表示：「獲選後將會很辛苦，但這是一個任務，希望可透過是次的資助幫助推行計劃中的活動。」莫華倫也認同資助額可穩定行政開支，讓他無須再四出尋找贊助。鄧樹榮的戲劇工作室董事局主席張華慶則寄望透過是次計劃可做到傳承，能找到對藝術具激情及視野的接班人。

HKADC has launched the five-year "Eminent Arts Group Scheme" (the "Scheme") last November with 23 eligible applications received and the result has been announced on 6th May. Based on the assessment by an independent joint adjudication panel, the three selected outstanding arts groups are (in alphabetical order): Edward Lam Dance Theatre Limited, Opera Hong Kong Limited (Opera Hong Kong) and Tang Shu-Wing Theatre Studio Limited. The selected arts groups will receive the grant in the amount of HK\$2,200,000 for the first year. To drive the arts organisations under the Scheme to explore different resources, the level of grant will be decreased by 2% each year after the first year so as to support the general expenses on administration and activities of the year and allow them to focus on their sustainable development.

To introduce the Scheme and the five-year development plan of the selected arts groups, HKADC organised a meet-the-press gathering in early May this year, with the presence of Winsome Chow, Chief Executive of HKADC and the Artistic Directors of the three arts groups, including Edward Lam from Edward Lam Dance Theatre Limited, Warren Mok from Opera Hong Kong and Tang Shu-wing from Tan Shu-Wing Theatre Studio Limited.

Chow said that the goal of the Scheme was to further cultivate the development of local professional arts groups and practitioners, and to encourage them to proactively seek other resources and support in society, in order to enhance their independence and competitiveness. The three arts directors also opined that the Scheme lightened the administrative burden of arts groups, enabling them to focus on the arts. Lam pointed out, "It will be tough after being selected but this is a mission. We hope to launch the activities in our programmes with the Scheme's financial support." Mok agreed that the funding support helped stabilises administrative expenditure and relieves them of the pressure of fundraising. Max Cheung, Chairman of the Tang Shu-wing Theatre Studio Limited, hoped that the Scheme would achieve continuity and identify the next generation who are passionate about and has broad perspectives on arts.



傳媒茶聚
Meet-the-press.



左起：林奕華、周蕙心、鄧樹榮和莫華倫
From left: Edward Lam, Winsome Chow, Tang Shu-wing and Warren Mok.

當被問及未來五年的發展時，林奕華介紹他們即將開始關於楊德昌與《一一》的新項目，同時也會與西九文化區探索長遠合作的機會。而香港歌劇院希望可邀請更多享負盛名的歌唱家、指揮與製作團隊來港，提升香港製作歌劇的質素。鄧樹榮則表示劇團將重點籌辦亞洲首個「香港國際莎劇節」，內容包括演出、工作坊、研討會和文獻紀錄等，希望為香港藝術工作者提供一個藝術平台進行國際性的交流及合作。

藝發局相信透過是次的大額資助，可讓獲選之優秀藝團有更穩健及長遠的發展，並持續提升本地藝術水平，促進本地文化發展。此計劃屬一次性形式推出的獨立試驗性計劃，藝發局會於未來審視計劃成效及考慮基金的儲備，決定五年後會否續辦。

When being asked about the plans in the coming five years, Lam said that they will start a new project which is about Edward Yang and *Yi Yi*. They are also exploring the long term collaboration with West Kowloon Cultural District. For Opera Hong Kong, they plan to invite more internationally renowned opera artists, conductors and production teams to Hong Kong to further enhance the quality of Hong Kong opera productions. Tang shared that they will focus on organising Asia's first-ever "Hong Kong International Shakespeare Festival". Consisting of performances, workshops, seminars, and archiving of documents, hoping that the event can provide Hong Kong arts practitioners with a sustainable arts platform for international exchange and collaboration.

HKADC believes that with this sizable grant, it will provide the selected outstanding arts groups a more stable and long-term development which will be conducive towards elevation of local artist standards and promotion of local arts development. The Scheme is an one-off independent scheme. HKADC will review its effectiveness and in light of the reserve held by the Fund, to decide whether to continue the Scheme after five years.

藝團介紹 Introduction of the Arts Groups

非常林奕華有限公司 Edward Lam Dance Theatre Limited

成立於 1991 年，以「舞蹈劇場」為概念，邀請不同的香港編舞家合作，將不同的藝術元素融入於作品裡。同時着力於推廣藝術教育，透過與不同機構及各大專院校合作，舉辦有關創作思維的講座、工作坊和各類課程，培育戲劇專業人士及推行公眾教育。此外，劇團亦重視文獻紀錄、劇目推廣和出版工作。

Founded in 1991 with the concept of "Dance Theatre", Edward Lam Dance Theatre Limited invites different Hong Kong choreographers to collaborate and to integrate a variety of artistic elements with their artworks. The group also dedicates to promoting arts education through working with different organisations and tertiary institutions to organise seminars, workshops and courses on creative thinking. Besides, the group focuses on archival and promotion of its works as well as publication works.

香港歌劇協會有限公司（香港歌劇院）Opera Hong Kong Limited (Opera Hong Kong)

自 2003 年成立以來，一直致力推動香港的歌劇藝術文化。劇院透過製作高質素及專業的歌劇、舉辦年青歌唱家的培訓項目、籌辦兒童歌劇教育及外展活動等，全方位推動歌劇藝術的發展。

Founded in 2003, Opera Hong Kong is dedicated to promoting the art of opera in Hong Kong. The group serves to promote the development and appreciation of opera through a comprehensive range of activities including production of high-quality and professional operas, training programmes for young singers, organisation of children opera education and outreach activities.

鄧樹榮戲劇工作室有限公司 Tang Shu-Wing Theatre Studio Limited

於 2008 年成立，前身為創立於 1996 年的「無人地帶有限公司」。劇團以「形體美學」及「簡約美學」為藝術方向，以現代角度演繹經典作品，並舉辦形體戲劇訓練課程以培育新血及建立具香港特色的訓練模式，廣受業界認可。

Established in 2008, Tang Shu-Wing Theatre Studio Limited was formerly known as No Man's Land which was founded in 1996. Having physical theatre and minimalist aesthetics as its artistic direction, the theatre group interprets classic dramatic texts from modern perspectives, organises Physical Theatre Training Programme to nurture new talents, and establishes training with local characteristics which are widely recognised by its peers.